

## ВИКОРИСТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД СТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

*Статтю присвячено дослідженню особливостей вживання стилістичних засобів в американському політичному дискурсі. Визначено поняття «політичного дискурсу» та його основні характеристики в науковій картині світу. Теоретично досліджено і систематизовано поняття «ідіостилію» як складової політичного дискурсу та засобу репрезентації мовленнєвої особистості політичного діяча. Досліджено та проаналізовано специфічні стилістичні засоби, які формують мовленнєву систему політика. Індивідуальний стиль політика визначається в аспекті застосування різних мовленнєвих механізмів, тактик і стратегій, призначенням яких є досягнення мети комунікації. Визначено способи перекладу стилістичних засобів в політичних текстах, які розглядаються як основні методи передачі значення іншомовних стилістичних фігур. Автор аналізує перекладацькі трансформації як засіб передачі метафоричних лексичних одиниць та персоніфікацій в політичному дискурсі. Розкрито роль структури речень, використання розмовних елементів, перифразу, протиставлень та порівнянь як компоненту мовленнєвої поведінки політичного діяча. Проаналізовано роль фразеологізмів в мовленні політиків як засобу репрезентації національно-культурного досвіду народу.*

**Ключові слова:** політичний дискурс, ідіостиль, мовлення, стилістичні засоби, переклад.

**Постановка проблеми.** Сучасне суспільство англomовного світу проявляє підвищену увагу до змін у політичному житті країни та соціальних умов життя. Політичний дискурс межує на перетині двох наук – політики та лінгвістики. Як політична наука, зазначений дискурс належить до влади та функціонує в сфері владних структур, організацій та установ управління державою. Спілкування політиків та владних осіб зумовлене мовленнєвими механізмами, стратегіями і тактиками використання лексико-граматичних і стилістичних засобів, які дозволяють мовцю досягти мети комунікації. У лінгвістиці політичний дискурс реалізується в сукупності лексичних одиниць, граматичних засобів і стилістичних прийомів, які сприяють ефективній організації комунікативної дії та розбудові діалогу. Поширення уваги до політичних проблем завдячує демократизації суспільства різних країн, процесам глобалізації та обміну культурним досвідом в сфері політики. Саме тому мова політики найшвидше реагує на будь-які нововведення, зміни та інтереси громадян, що відображається в лексико-стилістичній системі політичної сфери.

**Актуальність** дослідження зумовлена підвищенням інтересу до аналізу мовного матеріалу, властивого політичному дискурсу, як дискурсу владних структур та впливу на масову свідомість громадян. Увага до мовленнєвих засобів політиків стимулюватиме вироблення моделей мовної поведінки політика, а саме використання ним таких лексико-стилістичних засобів, завдяки яким можна аргументовано відстоювати свої політичні погляди, висловлювати думку, послуговуючись різними засобами експресивації, спростування або підтримки політичної позиції. Окрім того, враховуючи глобалізаційний характер політичних зрушень, важливим є визначення способів відтворення англійських політичних текстів в мові перекладу. Завдяки перекладу уможливлується обмін досвідом між державами та покращується розуміння між політиками і громадянами різних країн. Завдяки перекладу політичних текстів зберігається можливість інформування про події в світі.

**Мета** статті – визначення особливостей використання та перекладу стилістичних засобів в американському політичному дискурсі.

**Аналіз основних публікацій та досліджень.** Лексико-стилістичні засоби репрезентації політичного дискурсу та ідіолекту політичного діяча досліджувались в ряді робіт: Ю. М. Бабій розглядає систему лексико-семантичних засобів створення портрету політичного діяча [2]; І. Газда досліджує функції слова в політичному мовленні української та чеської мов [5]; О. М. Медвідь досліджує лінгвістичні засоби впливу на адресата комунікації в політичному дискурсі [9]; А. П. Чудінов досліджує метафоричні особливості політичного дискурсу [11] та ін.

Аспекти перекладу політичного дискурсу розглядалися в роботах А. О. Борисова та А. О. Колесник (джерела лексичних труднощів при перекладі текстів суспільно-політичного характеру українською мовою з англійської мови) [3]; Н. В. Гуренко (специфіка перекладу суспільно-політичних реалій) [4]; Л. О. Калужська (особливості відтворення аксіологем українського політичного дискурсу англійською мовою) [6]; І. М. Клименко та І. С. Зоренко (лексичні трансформації при перекладі англійської політичної термінології українською мовою) [7]; Ю. А. Лободи (відтворення експресивних засобів політичних промов українською мовою) [8] та ін.

Незважаючи на велику кількість досліджень особливостей використання та перекладу стилістичних засобів в американському політичному дискурсі, не існує універсальних методів відтворення лексичних одиниць американських промов і текстів, оскільки мова політики є динамічною, реагує на зміни в суспільстві, а тому характеризується розширенням та поповненням політичного лексикону, що становить складність для відтворення. Разом з тим, політична комунікація є важливою галуззю життєдіяльності суспільства, а тому ідентифікація стилю мовлення політичного діяча дозволяє не лише побудувати його «портрет» як особистості, але й зрозуміти успішність або неуспішність досягнення ним мети політичної комунікації.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Функціонування політичного дискурсу реалізується в мові політиків. Політичний дискурс можна охарактеризувати як систему значень когнітивного та культурно-ціннісного змісту, що виражається та інтерпретується в межах політичної комунікації та охоплює сукупність комунікативних засобів спілкування. Дослідження мовлення політичних діячів пов'язане із визначенням специфіки його ідіостилу. У «Словнику лінгвістичних термінів» ідіостиль розуміється як система лексичних і стилістичних особливостей мовлення індивіда або мовної особисті, яка належить до певної культури та є носієм її мови» [1, с. 165]. Отже, ідіостиль політичного мовця характеризує сукупність лексико-стилістичних засобів, які використовує політичний діяч та які формують його мовну особистість. Ідіостиль мовця як носія культури формується впродовж життя під впливом соціального оточення та культурних традицій. Відповідно, ідіостиль є соціально-культурним феноменом.

Досліджуючи стилістичні засоби в американському політичному дискурсі, ми можемо відзначити широке використання метафор і засобів персоніфікації. Метафоризація слів або словосполучень сприяє експресивному забарвленню тексту, завдяки чому він ефективніше впливає на свідомість слухача/читача, активізує його емоційно-почуттєву сферу. Наприклад: *If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the **dream of our founders is alive** in our time; who still questions the **power of our democracy**, tonight is your answer* [15] // *Якщо у світі ще є ті, хто й досі сумнівається, що Америка – це місце, де можливе усе; хто все ще дивується, що **мрія наших засновників жива** у наш час; хто все ще ставить під сумнів **владу демократії**, сьогодні отримає відповідь на своє питання (наш переклад).* Словосполучення *dream is alive* та *power of democracy* є метафорами, які відтворено за допомогою еквіваленту. У виразі *мрія жива* персоніфікується таке явище як *мрія*. Аналогічно вираз *влада демократії* створює таке розуміння демократії як сили, яка керує суспільством та життям кожного. За допомогою цих метафор політик створює образ Америки як країни необмежених можливостей, де панує рівність і живе надія.

*Greece was particularly hard hit, as 40% of its total exports went to Russia. Tsipras described the ban on foodstuffs as a “**sizeable wound**” to Greece’s economy* [13]. – *Греція особливо постраждала [від санкцій], оскільки 40% її експорту припадало на Росію. Ципрас назвав ембарго на закупівлю продуктів «великою раною», нанесеною грецькій економіці.* Вираз “*sizeable wound*” to Greece’s economy – це метафора, перекладена еквівалентом, що передає значення суттєвих втрат, які потерпіла економіка Греції.

*“To get out of this profound crisis we need to leave behind this **vicious cycle of sanctions**,” he said* [13]. – *«Для виходу з цієї глибокої кризи нам слід залишити позаду цей етап **порочних санкцій**», – сказав він.* Вираз *vicious cycle of sanctions* вжито метафорично. У перекладі його

відтворено за допомогою трансформації упущення та заміни, оскільки двокомпонентне словосполучення *vicious cycle* (прикметник + іменник) перекладено прикметником *порочний*. Словосполучення *порочних санкцій* передає метафоричне значення санкцій, які несуть зло, тобто ведуть від початку до неуспіху.

*Putin said he welcomed the Greek position, while Tsipras said it was “springtime for Russian-Greek relations” [13]. – Путін заявив, що Росія схвалює позицію Греції, а Ципрас відзначив, що це «весна російсько-грецьких відносин».* У цьому прикладі засобом вираження метафори в мові політика служить асоціація з сезоном – весною. Весна розуміється як пора року, що приходить на зміну зими. У цей час пробуджується природа: розцвітають квіти, зеленіють дерева, повітря наповнюється теплом. Вислів *весна російсько-грецьких відносин* означає розквіт стосунків між двома країнами – Росією та Грецією.

Персоніфікація як стилістичний засіб особливо часто застосовується по відношенню до назви країни. Так, американські політики персоніфікують образ Америки: *To begin with, let me be clear: America wants a strong, peaceful, and prosperous Russia [15]. – Для початку, прояснимо деякі питання: Америка бажає бачити Росію сильною, мирною та процвітаючою країною (наш переклад).* Вираз *America wants* перекладено буквально *Америка бажає*. Персоніфікація образу Америки створює враження єдності нації, де кожен громадянин має цінність та значення для країни. Цій же меті підпорядковане вживання займенників *we* та *our*: *To those who would tear this world down – we will defeat you. To those who seek peace and security – we support you [15]. – Ті, хто хоче розірвати цей світ на частки – ми переможемо вас. Ті, хто шукає миру та безпеки – ми підтримаємо вас (наш переклад).* У цьому прикладі займенник *we* виконує ще одну важливу стилістичну функцію – протиставлення. Завдяки йому політик формує картину Америки та решти світу, тобто, той, хто йде проти Америки або не підтримує її політику чи погляди – є її ворогом. Займенник у сполученні з іншими елементами речення створює смисл прихованої загрози ворогам Америки.

Як стилістичний засіб в політичних текстах використовуються короткі чіткі речення: *This is our chance to answer that call. This is our moment. This is our time – to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids [15]. – Це можливість для нас відповісти на виклик. Це наш момент. Це наш час – повернути людей до роботи та відкрити двері можливостей для наших дітей (наш переклад).* Використання коротких речень та займенника *our* сприяє емпатизації головних ідей тексту, – проблем, які є важливими для всіх американців.

Для політичного дискурсу характерним є звернення до алюзій. Алюзії допомагають створити асоціативний зв'язок з уже відомими слухачу/читачу образами. Наприклад: *The image of the Trojans succumbing to cunning and deceit haunts diplomats and pundits today as they follow the Greek government's overtures to Russia [14]. – Образ Трої, що стала жертвою хитрості й обману, сьогодні невідступно переслідує дипломатів й аналітиків, що стежать за заговорами грецького уряду з Москвою (наш переклад).* Образ Трої – це алюзія на відому легенду про троянського коня. Троянський кінь – це «величезний дерев'яний кінь, збудований греками за порадою Одиссея після тривалої безуспішної облоги Трої. В середині коня сховалося декілька воїнів, а решта грецького війська відпливла від міста на своїх кораблях. Троянці повірили в те, що облогу знято, і перенесли коня в місто. Вночі воїни вийшли з коня і відкрили ворота Трої війську, що повернулося. Троя була переможена і зруйнована. У переносному вживанні – підступний дарунок ворогам, обманні дії» [10]. Сполучення перекладено за допомогою еквіваленту, що дозволяє зберегти зміст оригіналу.

Як алюзивні елементи можуть виступати стійкі сполуки та фразеологізми. Використання фразеологізмів та інших стійких сполук наближує образи, які створює мовець, до більш зрозумілих слухачеві/читачеві, оскільки стійкі сполуки, як правило, є відомими широкому загалу у зв'язку з їх народністю: *While Greek Prime Minister Alexis Tsipras argues that Western sanctions on Russia are “a road to nowhere,” his flirtation with Moscow raises the specter of the European Union's common front being sabotaged from within [14]. – Хоча грецький прем'єр-міністр називає західні санкції проти Росії «дорогою в*

*нікуди*», його флірт з Москвою викликає побоювання, що єдиний фронт європейського Союзу підривається зсередини (наш переклад). Вираз *a road to nowhere* перекладено буквально *дорога в нікуди*. Це відомий фразеологізм, значенням якого є шлях або життєвий вибір людини, яка приречена на неуспіх.

Характерним стилістичним засобом політичних текстів є перифраз. Цей засіб використовується, як правило, у двох функціях: або замінити грубе, образливе повідомлення, або навпаки з метою дискредитації та висловлення зневаги до об'єкту, наприклад: *From this viewpoint, the personal sanctions targeting "Putin's friends" will not undermine and may even improve the image of the United States in the long term* [16]. – З цієї точки зору персональні санкції проти «путинських друзів» в довгостроковій перспективі не погіршать, а можуть навіть поліпшити уявлення про Сполучені Штати (наш переклад). Перифраз *Putin's friends*, перекладений прямим відповідником, використано з метою дискредитації осіб, які підтримують політику російського президента В. Путіна.

Аби підкреслити свою підтримку попередникам та відомим політичним фігурам минулого, політики вдаються до їх згадування і порівняння своїх дій з їхніми: *I trust the American people to understand that it's not weakness, but wisdom to talk not just to our friends, but our enemies – like Roosevelt did, and Kennedy did, and Truman did* [15]. – Я сподіваюся, що американці зрозуміють, що це не слабкість, а мудрість говорити не лише з нашими друзями, але й з нашими ворогами, – як це робили Рузвельт, Кеннеді, Труман (наш переклад). Рузвельт – 26 президент США (14 вересня 1901 року – 4 березня 1909 року), Кеннеді – 35 президент США (20 січня 1961 року – 22 листопада 1963 року; вбито на посту президента США); Труман – 33 президент США (12 квітня 1945 року – 20 січня 1953 року) [12].

Для текстів політичних промов характерним є вживання протиставлень і порівнянь. Завдяки цьому стилістичному засобу політик створює образи успіху – неуспіху, надії – безнадії, що сприяє підняттю загальної віри людей у майбутнє, наприклад: *We must be as careful getting out of Iraq as we were careless getting in – but start leaving we must. It's time for Iraqis to take responsibility for their future* [15]. – Виводити війська з Іраку слід так само обережно, як ми їх вводили на територію Іраку. Для Іраку – це час прийняти відповідальність за своє майбутнє (наш переклад). Метою протиставлення і порівняння в цьому прикладі є спроба спонукати слухачів/читачів замислитись над тим, до чого призводять військові дії, всю серйозність положення країни та наслідків вторгнення на чужу територію. У перекладі вираз відтворено описово.

Важливим стилістичним засобом, який створює враження наближення політики до народу, є вживання розмовних елементів. Розмовна лексика зрозуміла широкому загалу, а тому ефективніше впливає на свідомість адресатів та здатна викликати потрібні емоції і враження. Впливаючи на свідомість адресатів, розмовні елементи в мовленні політика – потужний засіб маніпулювання громадською думкою. Наприклад: *But, for all the warm words, there did not appear to be any major new agreements between the two countries* [13]. – Але, не дивлячись на все ці теплі слова, яких-небудь значних нових угод між двома країнами укладено не було (наш переклад); *The meeting in the Kremlin came a day before cash-strapped Greece is scheduled to make a €458m (£333m) payment to the International Monetary Fund* [13]. – Зустріч в Кремлі відбулася за день до того, як Греція, що зазнає фінансових труднощів, повинна буде виплатити Міжнародній валютній фундації 458 мільйонів євро (наш переклад).

**Висновки.** Підсумовуючи вищевикладене, можна зробити висновок, що політичний дискурс є дискурсом політики і політичної влади. Мовлення політичних діячів характеризується власним ідіостилем. Ідіостиль політика включає сукупність лексико-стилістичних засобів, які допомагають політику досягти комунікативної мети. Встановлено, що основними засобами ідіостилю політика є вживання метафор, перифразу, порівнянь, алюзій, розмовних елементів та ін. У перекладі стилістичні засоби відтворюються переважно за допомогою еквіваленту, що сприяє збереженню змісту оригіналу.

Подальший інтерес для дослідження становить аналіз лексики ідіостилю американських політиків й особливості їх відтворення українською мовою.

### Список використаної літератури

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 1966. – 606 с.
2. Бабій Ю. М. Лексико-семантичні засоби створення потртеру політичного діяча [Електронний ресурс] / Ю.М. Бабій. – Режим доступу: <http://конференция.com.ua/pages/view/597>
3. Борисова А. О. Джерела лексичних труднощів при перекладі текстів суспільно-політичного характеру українською мовою з англійської мови [Електронний ресурс] / А. О. Борисова, А. О. Колесник. – Режим доступу: [http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/6\\_borisova.doc.htm](http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/6_borisova.doc.htm)
4. Гуренко Н. В. Специфіка перекладу суспільно-політичних реалій / Н.В. Гуренко // Вісник СумДУ. Серія «Філологія». – 2007. – №1., Т.2. – С. 91-95.
5. Газда І. Політичний дискурс: функції слова в політичному мовленні (на матеріалі української та чеської мов) / І. Газда, Н.О. Лазурова // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. – 2011. – Вип.16. – С. 38-43.
6. Калужська Л. О. Особливості відтворення аксіологем українського політичного дискурсу англійською мовою: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.16 / Л.О. Калужська; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2011. – 19 с.
7. Клименко І. М. Лексичні трансформації при перекладі англійської політичної термінології українською мовою / І.М. Клименко, І.С. Зоренко // Філологічні студії. – 2012. – Вип. 8. – С. 84-90.
8. Лобода Ю. А. Відтворення експресивних засобів політичних промов українською мовою (на матеріалі публічних виступів політиків Великої Британії та США): автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.16 / Ю.А. Лобода; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2011. – 19 с.
9. Медвідь О. М. Лінгвістичні засоби впливу на реципієнта (на матеріалі політдискурсу) [Електронний ресурс] / О.М. Медвідь. – Режим доступу: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/28866/1/zasoby.pdf>
10. Словопедія [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://slovopedia.org.ua/33/53410/33097.html>
11. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.
12. Энциклопедия США [Електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://prousa.info/presidents>
13. Alexis Tsipras in Moscow asks Europe to end sanctions against Russia [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.theguardian.com/world/2015/apr/08/alexis-tsipras-in-moscow-asks-europe-to-end-sanctions-against-russia>
14. Playing the Putin Card [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://foreignpolicy.com/2015/04/08/playing-the-putin-card-greece-alexis-tsipras-in-moscow/>
15. The Complete Text Transcripts of Over 100 Barack Obama Speeches [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [obamaspeeches.com](http://obamaspeeches.com)
16. Why We Liked Americans Better During the Cold War [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.politico.com/magazine/story/2015/04/russians-cold-war-116736.html?ml=t2\\_2h#.VSbP95932Sq](http://www.politico.com/magazine/story/2015/04/russians-cold-war-116736.html?ml=t2_2h#.VSbP95932Sq)

Надійшла до редакції 29.03.15

Прийнято до друку 4.05.15

### **Аннотация. Щеголева Т. Л. Использование и перевод стилистических средств в американском политическом дискурсе**

*Статья посвящена исследованию особенностей употребления стилистических средств в американском политическом дискурсе. Определено понятие «политический дискурс» и его основные характеристики в научной картине мира. Теоретически исследовано и систематизировано понятие «идиостиля» как составляющей политического дискурса и средств репрезентации речевой личности политического деятеля. Исследованы и проанализированы специфические стилистические средства, которые формируют речевую систему политика. Индивидуальный стиль политика определяется в аспекте применения разных речевых механизмов, тактик и стратегий, назначением которых является достижение целей коммуникации. Определены способы перевода стилистических средств в политических текстах, которые рассматриваются как основные методы передачи значения иноязычных стилистических фигур. Автор анализирует переводческие трансформации как средство передачи метафорических лексических единиц и персонификаций в политическом дискурсе. Раскрыта роль структуры предложений, использования разговорных элементов, перифраза, противопоставлений и сравнений как компонентов речевого поведения политического деятеля. Проанализирована роль фразеологизмов в речи политиков как средства репрезентации национально-культурного опыта народа.*

**Ключевые слова:** политический дискурс, идиостиль, речь, стилистические средства, перевод.

**Summary. Shchegoleva T. L. Usage and translation of the stylistic means in american political discourse**

*The article is devoted to the research of peculiarities of using the stylistic devices in the American political discourse. The notion of political discourse and its basic characteristics in the scientific picture of the world were determined. The notion of "individual style" as a constituent part of political discourse and means of representation of political figure's speech personality was theoretically studied and systematized. The specific stylistic means, which form the speech system of a politician, are researched and analyzed. The individual style of a politician is determined in the aspect of using the different speech mechanisms, tactics and strategies, which are intended for achievement of the communication aim. The ways of translation of the stylistic devices in the political texts were determined and are considered as the basic methods of transferring the value of foreign language stylistic figures. The author analyses translational transformation as a means of rendering the metaphorical lexical units and personifications in the political discourse. The role of sentence structure and usage of colloquial elements, periphrasis, comparisons and contradictions as a component of speech behaviour of a political figure were disclosed. The role of phraseological units in the politicians' speech as a means of representation of the national-cultural experience of a nation was analyzed.*

**Key words:** political discourse, individual style, speech, stylistic means, translation.

УДК 811.112.2'25

T. V. Redchyts

**KOGNITIVE UND KULTUROLOGISCHE ANSÄTZE BEI DER ÜBERSETZUNG**

*Der Artikel untersucht die Schlüsselaspekte, die mit der Verwendung von kognitiven und kulturologischen Methoden in der Translatologie verbunden sind. Das Hauptaugenmerk ist auf Verfahren der Rekonstruktion und sprachlichen Explikation der mentalen Schemas im Prozess der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische gerichtet. Der Schwerpunkt des kognitiven Ansatzes zur Sprache besteht in der Feststellung der Auffassung über die Unmöglichkeit des Verständnisses der Sprachphänomene isoliert von der kognitiven Aktivität des Menschen, seinem Gedächtnis, seiner Aufmerksamkeit, seiner gesellschaftlichen Verbindungen und anderer Aspekte der soziokulturellen Erfahrung der Persönlichkeit, weil selbst die Natur der menschlichen Sprache ist solche, dass sie (die Sprache) in sich eine außersprachliche Wirklichkeit absorbiert. Im Bereich der Translationswissenschaft sind die Möglichkeiten der Verwendung von kognitiven und linguokulturologischen Ansätze durch die Auffassung der Übersetzung als komplexe Form der geistigen Aktivität bestimmt, die vom Übersetzer die Zuordnung der kognitiven Räume von zwei Linguokulturen und die Rekonstruktion der "fremden Modelle" in Kategorien "seiner" Kultur fordert. Somit ist die Hauptaufgabe des Übersetzers ist Dekodierung, Verständnis und Umkodierung der ausgehender Nachricht mit Rücksicht auf den kategorischen Apparat der Kultur des Empfängers.*

**Stichworte:** Frame, Framisation, mentales Schema, Kategorisierung, Übersetzung, Übersetzungshandlungen.

In der Bedingungen der heutigen Welt erfordert die Übersetzung nicht nur eine perfekte Beherrschung einer Fremdsprache, sondern auch gründliche Kenntnisse der Besonderheiten der nationalen und kulturellen Stereotypen des anderen Volkes und Berücksichtigung dieser Besonderheiten dabei. Deshalb wird in der modernen Wissenschaft weiterhin eine aktive Suche nach neuen effektiven Wegen der Übersetzung in der Bedingungen der interkulturellen Asymmetrie fortgesetzt.

Die neuen Perspektiven und Ansätze in diesem Bereich sind mit der Verwendung von Leistungen der kognitiven Linguistik und Linguokulturologie verbunden, die durch die Werke von A. Weshbyzka, T.A. van Dejk, M. Minski, W.A. Maslowa, W.M. Telija, J. Stepanowa u.a. vertreten sind. Die Durchsetzung der Leistungen der Kognitionswissenschaft ins Bereich der Translatologie schafft die Voraussetzungen für die Anwendung dieser Methoden bei der Übersetzung. Doch heutzutage gibt es praktisch keine speziellen Studien, die der Forschung dieses Problems in allgemeintheoretischen oder in methodischen Aspekt gewidmet sind. Einige Ausnahme bildet die